

世界名著口袋风行本

全译本

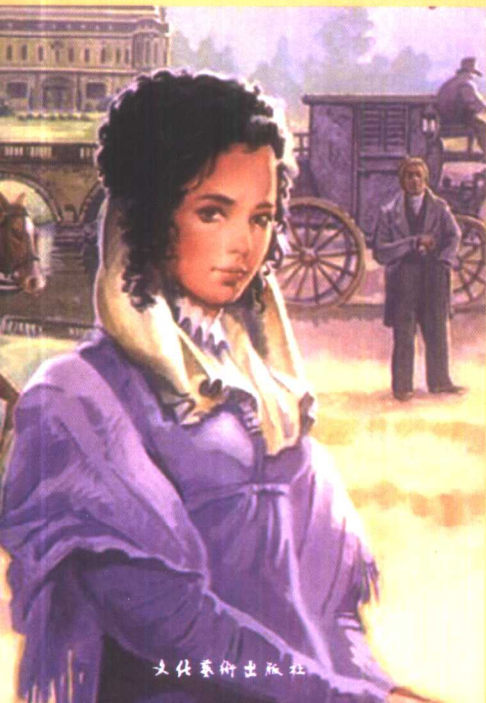


PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

赵小丽 译

〔英〕简·奥斯汀



文化艺术出版社

世界名著口袋风行本

傲慢与偏见

Pride & Prejudice

[英] 简·奥斯汀 / 著

赵小丽 / 译

文化艺术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 赵小丽译. —北京: 文化艺术出版社, 2002.9

ISBN 7-5039-2242-7

I. 傲... II. ①奥... ②赵... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 063100 号

傲慢与偏见

原 著 [英] 简·奥斯汀

译 者 赵小丽

责任编辑 蒋爱虹

封面设计 郝爽英

出 版 文化艺术出版社

地 址 北京市朝阳区惠新北里甲 1 号 100029

电子邮件 whyscbs@126.com

电 话 (010) 64813345 64813346 (总编室)

(010) 64813384 64813385 (发行部)

经 销 新华书店

印 刷 北京翠明文印中心

版 次 2002 年 9 月第 1 版

2002 年 9 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 毫米 1/64

印 张 6.5

字 数 265 千字

印 数 1—10 000 册

书 号 ISBN 7-5039-2242-7/1 · 1016

定 价 9.00 元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。

第一章

家财富有的单身汉一定想娶个美丽的太太，这是天经地义的事情。

因为这样，每逢富有的男士迁居到一个新地方，尽管周围的人毫不了解他的脾性，却把他看作最佳的择婿对象。

“亲爱的本内特先生，”一天，本内特太太对他丈夫说，“你听说内瑟菲尔德庄园终于租出去了吗？”

本内特先生说他知道这回事。

“它的确租出去了，”她又说道，“郎太太刚才把这件事全都告诉我了。”

本内特先生没有答茬。

“你想知道是谁租下的吗？”他太太不厌其烦地说。

“你那么想告诉我，我听着呢。”

本内特太太接着讲开了：

“郎太太说，租内瑟菲尔德庄园的是英格兰北边来的一个富有的年轻人，他星期一坐了一辆四驾马车来看房子，一看就非常中意，马上跟莫里斯先生谈妥，说要在米迦勒节^①以前就搬进去，他的佣人下周末就会来收拾。”

① 米迦勒节，9月29日，英俗：各种契约、合同多习惯于此日签订。

“他姓什么？”

“宾利。”

“他结婚了吗？”

“哦，我亲爱的，他还是一个十分富有的单身汉呢；年收入有四五千镑，这对咱们的几个姑娘是件多好的事呀！”

“这和她们有什么关系？”

“我亲爱的，”太太回答说，“你怎么这样懵懂！你不能想象他会娶她们之中的哪一个吗？”

“他住到这儿来就是为了娶老婆？”

“那倒不一定，不过，他兴许会看上我们女儿中的哪一个呢，所以他一来你就得去拜访他。”^①

2 “我看没必要。你跟姑娘们去就是，因为你那么漂亮，比她们谁都不差，你一去，宾利先生也许先看上你了。”

“谢谢你，亲爱的。我确实也一样美过。不过现在我可不用为自己的美貌操心啦。我已经有了五个长大成人的女儿。”

“照这么说，女人并不总是为自己的美貌操心喽。”

“不过我亲爱的，宾利先生来了之后，你可真得去看他呀。”

“这事我不能答应。”

“可你得为女儿们着想呀，这是一份很大的家当呢！你知道，威廉爵士通常是不去拜访新邻居的，可他们夫妇决定去。你要是不去，我们娘儿几个就没法儿去拜访他了。”

① 英俗：新邻居迁来，附近老住户应由男家长先去拜会。

“我认为，宾利先生一定会欢迎你们。我可以写封短信让你们带去，告诉他我们的女儿都是那么优秀，不过我要特别为小丽琪说几句好话。”

“我希望你别这样做。丽琪，并不比别的女儿强。她还不及简的一半漂亮，脾气也不如莉迪亚那么温和。可你老是偏向她。”

“其实她们哪一个也不值得夸赞，”他回答说，“她们全都是无知的傻女孩子，倒是丽琪比她那几个姐妹要伶俐点。”

“本内特先生，你怎么能这样子作践你自己的孩子呢？你呀，一点也不顾惜我神经衰弱。”

“亲爱的，你错怪我了。我非常重视你的神经，它是我们的骄傲。至少这二十年来我每天都听到你提到它们。”

“唉！你不知道我多么难受哟。”

“不过我还是希望你会熬过来，活到亲眼看见许多富有的年轻人搬到附近来。”

“你若不肯去拜访他们，就是有二十个人搬了来，对咱们也毫无好处。”

“你放心，我亲爱的，等来了二十个，我会全都拜访到。”

本内特先生是个古怪的人。他既善诙谐幽默，又不露声色，令人无法捉摸。他太太积二十三年之经验，还是没能摸透他的脾气。她的心思，倒很单纯。她是个缺心眼的妇人，遇事不称心的时候，就自以为是神经有毛病。她最大的祈望就是把女儿们都嫁出去；她生平最爱的事就是会亲访友，探听消息。

第二章

本内特先生是最早拜访宾利先生的人之一。他早就准备去拜访他，可是老是对太太说他不去，等到他拜访过后的当天晚上她才知道。事情是这样透露出来的——他看着他的二女儿正在摆弄一顶帽子，突然对她说：

“我希望宾利先生喜欢这顶帽子。”

“既然不准备去拜会，你怎么知道宾利先生喜欢什么？”她母亲忿忿地说。

4 “可是，妈妈，你不记得了吗，”伊丽莎白说，“郎太太答应过要在舞会上把他介绍给我们。”

“我才不信郎太太会这样做呢。她自己有两个未嫁的侄女。她是个又自私又虚伪的女人，我从来就看不起她。”

“我对她的看法也不好，”本内特先生说，“听到你不指望她帮忙，我非常愉快。”

本内特太太不愿和他拌嘴，可是自己又忍不住生气，就责骂起一个女儿来了：

“基蒂，看在老天爷的份上，别老是那么一个劲地咳吧，你稍微体谅一下我的神经，它们受不了啦。”

“基蒂咳嗽也太不注意了，”她父亲说，“她老是咳得不是时候。”

“难道我是故意的？”基蒂没好气地回答，“你们下一

次舞会定在什么时候，丽琪？”

“从明天起再过两个星期。”

“啊，原来是这样的呀，”她母亲嚷起来，“郎太太到舞会的前一天才回得来，这样她就不可能给我们介绍宾利先生了，因为她没来得及认识他。”

“亲爱的，那你就可以大出风头，而且可以向她介绍宾利先生了。”

“不可能，本内特先生，不可能，连我自己还不认识他呢。你怎么能这样取笑我？”

“你的认真态度值得钦佩。的确，谁也无法在两个星期之内了解一个人究竟如何。但假如我们不冒险试试，别人肯定会那么做。郎太太和她两个侄女终归也得去试试的，因此她会把这么做看成是一番好意，所以你要是不肯介绍，那就让我自己来介绍好了。”

几个女孩子都怔怔地看着父亲。本内特太太只是说：“胡说八道，胡说八道。”

“你为什么这样批评我？”本内特先生大声说，“难道你认为给人介绍宾利先生这样的绅士不应该吗？我可不能同意你这种看法。玛丽，你说呢？你知道你是位思想深邃的女士，你还读过大部头的书，还做了札记。”

玛丽希望说些非常得体的话，可是又不知道怎么说。

趁玛丽无话可说的时候，本内特先生接着说，“咱们还是回过头来谈宾利先生吧。”

“先生，我已经腻烦他了。”本内特太太嚷着。

“听你这么一说我可真后悔，你怎么不早点把你的意见告诉我呢？如果我今天早上就知道了，我肯定就不会去

拜访他了。这真是太不幸了！可是，既然我实实在在地拜访过了，咱们现在就没法儿不跟他交往了。”

果然不出他所料，太太小姐们都大吃一惊，而最感到意外的却是本内特太太。不过等到小姐们欢呼雀跃之后，她却声言，这件事早在她的预料之中。

“你真是个好父亲，亲爱的本内特先生！不过我早就知道，你终究会听从我的意见。那么疼爱女儿，就绝对不会把她们的终身大事不放在心上。啊，我多高兴呀！你今天早上就去了，却把我们蒙在鼓里，你这个玩笑开得够可以的。”

“好了，基蒂，你现在想咳多久就咳多久吧。”本内特先生一边说，一边走了出去，他打心里鄙视太太那种欣喜若狂的样子。

6 “姑娘们，你们有个多了不起的爸爸呀！”门一关上，本内特太太就说，“我不知道你们怎样才能报答他的恩情，你们应该知道，到了我们这把年纪，天天去交新朋友可不是轻松的事。可是为了你们，我们什么都愿意干。莉迪亚，我的宝贝儿，尽管你是最小的，我敢说再举行舞会的时候宾利先生准会跟你跳舞。”

“啊！”莉迪亚跃跃欲试地说，“我才不怕呢，虽然我小，可我个儿最高。”

当天晚上剩下的那段时间，太太小姐们的话题全是宾利先生什么时候会回访本内特先生，她们七嘴八舌地讨论着什么时候该请他来吃饭。

第三章

尽管本内特太太和她的五个女儿不厌其烦地问这问那，还是没能从她丈夫的描述中对宾利先生得出个明确印象。母女们采取种种方法对付他——毫不腼腆地盘问，费尽心机地设想，漫无边际地猜测，但是，不管她们怎样费尽口舌，他却总是躲躲闪闪，无奈她们只好去找邻居卢卡斯夫人打听消息。卢卡斯太太满口溢美之词。威廉爵士很喜欢他。他十分年轻，一表人才，极其平易近人，而且更妙的是，他还准备带一大帮人一起来参加下次舞会，这真是叫人高兴得要窒息了。跳舞就是堕入情网的一步。大家都满怀憧憬，希望自己博得宾利先生的好感。

“我只要看到一个女儿成了内瑟菲尔德庄园的女主人，”本内特太太对丈夫说，“另外几个女儿也都嫁了同样的好人家，我就什么也不再想了。”

没过几天，宾利先生就来回访本内特先生，他们在书房里晤谈了大约十分钟。他本来满心盼望一睹年轻小姐们的芳颜，因为她们的美貌听人说得多，但是他只见到了她们的父亲。倒是太太小姐们从楼上的窗口把他看得一清二楚，他穿的是蓝外衣，骑的是匹黑马。

不久就发出了宴会请帖，本内特太太早已精心准备了宴会上的各道菜，都是能为她博得宾客交口称赞的菜肴，

可是回信一来却把这一切都推迟了。宾利先生第二天一定要到城里去，因此无法接受他们的盛情邀请。本内特太太甚是焦虑不安。宾利先生刚到哈福德郡不久，究竟会有什么要事得马上又进城。于是她担起心来：他也许喜欢东游西荡，而不会安分地住在内瑟菲尔德庄园。卢卡斯夫人机灵地想他上伦敦很可能只去邀一大帮人来参加舞会，这才让本内特太太稍稍放了心。紧接着消息就传开了，说宾利先生还要带十二位女宾和七位男宾来参加舞会，来这么多女宾让太太小姐们非常发愁。但是到舞会的前一天，又听说他从伦敦并没带来十二位女宾，而只是六位，其中五位是他的姐妹，另一位是他的表姐妹，大家这才松了口气。等到这一行人走进舞场，却一共只有五个：宾利先生，他的两个姐妹，他的姐夫，还有另一位年轻人。

宾利先生风流倜傥，颇具绅士风度，而且满面春风，平易近人，毫不装腔作势。他的姐妹也举止端庄，谈吐优雅。他姐夫赫斯特先生仅仅看来像个绅士，但是他的朋友达西先生身材魁梧，英俊高雅，很快就引起了全场的注意。他进来还不到五分钟，就有传言说他每年有万镑以上的收入。先生们说他一表人才，有男子气概；太太小姐们称赞他比宾利先生英俊得多。这天大半个晚上，大家都用羡慕的目光盯着他，一直到后来他的举止引起了大家的厌恶，他在众人心目的印象急转直下。因为大家发现他高傲自大，目中无人，就算他在德比郡产业再多，也无法消除人们对他的厌恶，他根本就无法同他的朋友相比。

宾利先生很快就结识了在场的所有主要人物。他神采奕奕，举止潇洒，每曲舞都跳，还因为舞会散得太早而不

高兴，说他要亲自在内瑟菲尔德再举行一次舞会。多么可爱的年轻人！他和他的朋友真有天壤之别！达西先生只和赫斯特太太跳过一曲，和宾利小姐跳过一曲，人家向他介绍别的哪位太太小姐，他都一概谢绝。整个晚上其余的时间，他都在舞厅里到处溜达，偶尔跟自己人交谈几句。他生性倔强。他是整个舞会上最骄傲、最讨人嫌的人，人人都希望他不要再来参加舞会。对他最反感的人就有本内特太太。她本来就讨厌他的言谈举止，加上他又怠慢了她的一位千金，因而她对他的厌恶之情就油然而生。

因为男宾少，有两曲舞伊丽莎白·本内特只好干坐一旁。就在这段时间，达西先生一度站在离她很近的地方，她无意中听到他同宾利先生的谈话，那会儿宾利先生刚走出舞池，来催达西去跳舞。

“来吧，达西，”他说，“我一定得让你跳。我见不得你傻乎乎地站在一旁的那副样子。你最好还是去跳舞。”

“我绝对不跳。你知道我不喜欢跳舞，除非我跟舞伴特别熟。像这样的舞会，简直让人难以忍受。你的两个姐妹都在同别人跳，这舞厅里除了她俩之外，让我和谁跳都是一种折磨。”

“我可不像你那样挑剔，”宾利大声说，“绝对不会。凭良心说，我这辈子没见到像今天晚上这么多美丽的姑娘，其中你看到的有几位真是非常漂亮。”

“你的确是在和舞厅里惟一漂亮的姑娘跳舞。”达西先生一边说，一边看着本内特家的大小姐。

“哦，她的确是我所见过的绝色美人！可是她有个妹妹就坐在你后面，也非常漂亮，我敢说，也很可爱。让我

请我的舞伴给你介绍吧。”

“你指的是哪一位？”达西说着转过身去，朝伊丽莎白看了一会儿，等碰到她的目光，他才收回自己的目光，冷冷地说，“她还算马马虎虎，但她的容貌还不足以让我动心。我可没兴趣去拣别人挑剩的小姐。你最好还是回到你的舞伴那儿去欣赏她的笑容，不用跟我浪费时间。”

宾利先生听他的劝告跳舞去了，达西先生也走开了，伊丽莎白依旧坐在那儿，她当然不会对这位达西先生有好感。然而，她还是兴高采烈地把这件事告诉几位朋友。因为她生性活泼，爱开玩笑，遇到任何可笑的事情都觉得开心。

10 这一家人整个晚上都过得很愉快。本内特太太亲眼看见她的长女很受内瑟菲尔德庄园那帮人赞赏。宾利先生邀她跳了两次舞，而且他的姐妹也对她投以羡慕的眼光。简同她母亲一样，为这件事也很得意，不过并没有表露出来。伊丽莎白和姐姐一样地感到愉快。玛丽曾听到别人对宾利小姐提起自己，说她是邻近一带最为多才多艺的姑娘。凯瑟琳和莉迪亚十分幸运，每曲舞都不缺舞伴，她们自然非常看重这件事。她们因此都兴致勃勃地返回自己居住的朗博恩村，她们是村里的首户。她们发现本内特先生还没睡，他向来是只要有本书在手，就会忘记时间，可眼下他倒是出于好奇，想知道母女们寄予厚望的这个晚上过得怎样。他原以为太太会对这位新来的人感到失望，可是他很快就发现并非如此。

“啊！我亲爱的本内特先生，”她一跨进屋门就说，“我们今天晚上过得快活极了。舞会太棒了。你要是去就

好了。大家那样夸赞简，人人都说她长得好看。而且宾利先生认为她美丽动人，同她跳了两曲舞。你就只想想这个吧，我亲爱的。他确实确实同她跳了两次，舞会上他邀请跳第二次的，只有她一个人。他先邀请了卢卡斯小姐。看见他同她站在一起，我真有些担心。可是他对她没有半句赞美之词。其实，你知道，谁也不会夸她的。简准备走下舞池时，他好像就十分着迷。于是他打听她是谁，经过介绍，他就邀请她跳下场的双曲^①，后来第三场的双曲他同金小姐跳，第四场的双曲同玛丽亚·卢卡斯跳，第五场的双曲又同简跳，第六场的双曲同丽琪跳，然后就跳布朗热^②……”

“我若是他的话，”她丈夫不耐烦地说，“就不会跳那么多舞，连一半也不会！看在老天爷的份上，别再唠叨他那些舞伴了吧。唉，要是他跳第一曲舞脚踝就崴了该多好！”

“啊！我亲爱的，”本内特太太接着说，“我非常喜欢他。他真是太英俊了！他的两个姐妹也很有魅力。我这一辈子还从来没有见过像她们那么高雅的服装呀。我敢说，赫斯特太太那件长袍上面的花边……”

她说到这儿自动停住了。本内特先生历来厌烦她谈华丽服饰，因此她只好另找别的话茬儿。她以尖酸刻薄而又夸大其词的口吻，谈起达西先生令人震惊的缺乏教养

① 据英国当时风俗，每轮总是连奏两曲。

② 布朗热为法国一种乡间舞，舞者排成两排对舞，起源于法国大革命时代。

来了。

“不过你可以放心，”她加了一句，“丽琪不合他的口味，倒也没有什么损失。因为他是个最讨人厌的家伙，根本犯不上去和他打交道。那么高傲，那么自负，谁去受他那一套！他一会儿溜达到这儿，一会儿溜达到那儿，自以为有多么了不起！一块儿跳跳舞还嫌人家不够漂亮，你要是在场就好了，我亲爱的，可以教训他一顿。我对这个人可真是深恶痛绝了。”

第四章

简一直非常谨慎，对宾利先生没有流露赞美之词，待到只有她和伊丽莎白待在一起的时候，才向妹妹表白，她对宾利先生是多么爱慕。

“可以说，他是年轻绅士中的典范，”简说，“通情达理，脾气随和，人又活泼。我从来没见过这么得体的风度！——那样潇洒自如，又有那样完美的教养！”

“他还很英俊，”伊丽莎白回答，“受人尊敬的青年男子应该有这样的风范，我觉得他的人品很完美，你说呢？”

“他第二次邀我跳舞，我真感到太荣幸了。我从没想到会这么受人敬重。”

“你没想到吗？我可为你想到了。这正是你和我不同的地方，你为什么要受宠若惊？他再一次邀请你，不是再自然也不过的事吗？他难道看不出，你是整个舞会上最出色的女舞伴。他是为此对你献殷勤的，用不着感激他。不错，他确实很讨人喜欢，你只管去喜欢他好了。以前你不是喜欢过许多比他还蠢的家伙吗？”

“亲爱的丽琪！”

“唉！你是知道的，你总是太容易动情了。无论是谁，你都看不出一点儿毛病来。在你眼睛里，所有的人都是好人，都很可爱。我从未听到你说过一个不好。”

“我不愿意随随便便就苛责任何人，我心里是怎么想就怎么说。”

“我知道你是这样的。正是一点让人觉得奇怪。凭你的聪明，难道连别人的愚蠢和无聊都看不出来！假装坦白直率的人太多了——到处都可以碰上。但是坦率得只讲别人的优点，还要加以夸张，而又矢口不提别人的缺点，——这只有你才做得到。你是不是也喜欢上那位先生的姐妹了吧？她们的风度可比不上他。”

“初看上去——的确比不上，可是你同她们一交谈，就觉得她们很惹人喜欢。宾利小姐要和她哥哥住在一起，帮他管家，将来我们一定会发现她是一个可爱的邻居。”

伊丽莎白静静地听着，可是并不太相信她的姐姐。一般说来，这两姐妹在舞会上并不是要取悦于人。伊丽莎白比她姐姐观察力锐敏，性情没有她姐姐那样柔顺。再加上她有自己的主见，不会因为别人献了点殷勤就改变，所以她不肯过分地夸赞她们。事实上，她们都是出众的小姐，高兴的时候性格很惹人喜爱，但是都很高傲自负。她俩年轻貌美，曾就读于伦敦第一流的私立女子学校，拥有两万英镑的资财，花起钱来相当阔绰，而且喜爱结交有身份、有地位的人，因此她们认为自己比别人高贵。她们出身于英格兰北部一个望族，这使她们非常自负，而对她们的兄弟和她们自己的财富全是靠经商得来的却讳莫如深。

宾利先生从父亲那里继承了将近十万英镑遗产。他父亲本来打算买一座庄园，可是生前没有来得及。宾利先生也有这样的打算，经常去选择地址。但是现在既然有人给他提供了一所好房子，又有个庄园可以使用，于是许多熟悉